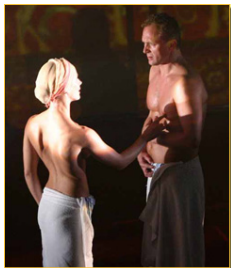


## The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---



### THE DYBBUK

ES OBRA QUE DEJA POSO

Y ABRE INTERROGANTES

PARA CULTURAS MÁS ALLÁ DE LA

JUDÍA.

[2008-11-27]



La vida tiene curiosas coincidencias. Yo, en concreto, he pasado de ignorar

---

### **THE DYBBUK**

ES OBRA QUE DEJA POSO

Y ABRE INTERROGANTES

PARA CULTURAS MÁS ALLÁ DE LA JUDÍA.

**Título:** *The Dybbuk*

**Autor:** *Basado en textos de Szymon Anski y Hanna Frall*

**Adaptación:** *Krzysztof Warlikowski*

**Traducción:** *Awiszaj Hadari*

## The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---

**Música:** Pawel Mykietyn  
**Escenografía:** Malgorzata Szesniak  
**Diseño de iluminación:** Felce Ross  
**Vestuario:** Elzbieta Koltonowicz Ewa Sokolowska  
**Maquillaje:** Monika Fetela  
**Ayudante de dirección:** Katarzyna Luszczuk  
**Director de escena:** Lukasz Józków  
**Director técnico:** Pawel Kamionka  
**Iluminación:** Dariusz Adamski  
**Sonido:** Lukasz Fallnski  
**Brigadier:** Andrzej Tuszewicz  
**Técnicos:** Tadeusz Tomaszewski, Karol Korytko  
**Técnicos de atrezzo:** Kazimierz Fabisiak  
**Compañía:** Tr Warszawa  
**Coproducción:** TR Warszawa y Wroclawski Tear Współczesny  
**Intérpretes:** Stanisława Celinska, Ewa Dabrowska, Magdalena Cielecka, Renate Jett, Maja H  
**Dirección:** Krzysztof Warlikowski  
**País:** Polonia

**Idioma:** (con sobretítulos en español)

**Duración aproximada:** 2 horas y 20 minutos (sin intermedio)

**Estreno En España**

**Estreno En Madrid:** Matadero Madrid, 1 – XI -20



**FOTO: KRZYSZTOF BIELINSKI**

## The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---



FOTO: STEFAN OKOŁOWICZ

■ La vida tiene curiosas coincidencias. Yo, en concreto, he pasado de ignorar lo que era el **Dybbuk** –

**Dibbouk**

, en francés -, o al menos lo había olvidado, a sentirme bombardeado por este enigmático vocablo.



FOTO: STEFAN OKOŁOWICZ con motivo del Festival de Otoño

No es que **Bondy** nos traiga otro texto con *dibbouk*, sino que a raíz de un repaso a su biografía y obra, resulta que entre sus escritos literarios – varios – tiene uno que se titula

*Mes dibbouks*

, y en él saca a flote sus recuerdos. Entre

**Warlikowski**

y

**Bondy**

## The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---

– curiosamente los dos coinciden en haber dirigido en el Teatro Real de Madrid dos óperas en esta temporada 2008,

*El Caso Makropulos*

(

**Warlikowski**

) e

*Idomeneo*

(

**Bondy**

) – me han puesto al día sobre la existencia de los

*Dybbuks*.

A través de las informaciones y al visionar la obra de **Warlikowski** hemos sabido que un

***Dybbuk***

, pertenece a la cultura judía y

*“es un espíritu condenado que toma posesión del cuerpo de una persona viva, el espíritu quiere ser vengado del pecado cometido, pide reparación del mal y la injusticia experimentados en vida poseyendo el cuerpo de un familiar”.*

El texto es una adaptación del propio **Krzystif Warlikowski** a partir de siete historias cortas y de dos narraciones, una (1920) de

**Szymon Anski**

y otra (actual) de la escritora

**Hanna Krall**

. Para más información sobre tales autores me remito a la información de

*The Dybbuk*

, en esta misma página

[www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

.

A los que no hemos convivido con la cultura judía – los expulsamos hace bastantes siglos y nuestro contacto se redujo al Antiguo Testamento y mucho más tarde al terrible **Holocausto** – se nos escapan muchas de sus costumbres, usos y tradiciones. Otras naciones, como es el caso de Polonia, han sabido convivir mejor, aunque, por desgracia, tuvieron que ser testigos directos de aquella incomprensible vejación y matanza.

Vaya este preámbulo, p

## The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---



FOTO: STEFAN OKOŁOWICZ

La representación está estructurada en tres momentos: El primero lo forman los mencionados siete cuentos cortos que cada uno de los intérpretes narran de forma muy, digamos, minimalista. Situados en línea paralela a las antiguas candilejas del teatro a la italiana y por lo tanto enfrentados al público y muy cercanos a él cada uno, sucesivamente, cuenta su historia, a la que el resto están atentos como si se tratara de algo desconocido. En su narración se dirigen al público de la sala, rompiendo la cuarta pared del teatro. Viene a ser una especie de prólogo, para nosotros los espectadores, que pretende situarnos. Nos descubren y nos introducen en ese mundo misterioso e interior del *dybbuk*.

Ya en esto que he denominado prólogo surge una de las grandes virtudes del grupo y que será el distintivo durante la representación: la calidad interpretativa de los 7 actores, que con el único recurso de su voz – se mantienen sentados sobre las sillas – nos cautivan al llenar de naturalidad la narración, así como la comunicación visual que existe entre ellos.

# The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---



En el contexto pol

FOTO: STEFAN OKOŁOWICZ

En el contexto pol



En el contexto pol

## The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---



FOTO: STEFAN OKOŁOWICZ



En el trabajo de la crítica es importante que el crítico sea un espectador que, al mirar la obra, se pregunta por qué se hace así y no así, y por qué se hace así y no así. En el trabajo de la crítica es importante que el crítico sea un espectador que, al mirar la obra, se pregunta por qué se hace así y no así, y por qué se hace así y no así.

## The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---



### Más información

---

[\*The Dybbuk - Información General\*](#) »»

[\*FESTIVAL DE OTOLÍO 2008 - TEATRO - Información General\*](#) »»

[\*www.trwarszawa.pl\*](http://www.trwarszawa.pl) »»

[\*www.mataderomadrid.com\*](http://www.mataderomadrid.com) »»

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande





---

## **MATADERO MADRID**

### **NAVES DEL ESPAÑOL**

**DIRECTOR: MARIO GAS**

**PASEO DE LA CHOPERA, 14  
28045 - MADRID**

**METRO: LEGAZPI, LÍNEAS 3 Y 6**

**BUS: 6, 8, 18, 19, 45, 78 Y 148**

**CERCANÍA: EMBAJADORES**

**<http://www.munimadrid.es>**

**Entradas: Sucursales de la Caixa d  
y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12**

## The Dybbuk. Crítica.

Escrito por José R. Díaz Sande.

Domingo, 04 de Abril de 2010 19:33 - Actualizado Sábado, 01 de Mayo de 2010 10:15

---

